

书虫·牛津英汉对照读物

Jane Austen



Pride
and
Prejudice

傲慢与偏见

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社



415985

书虫·牛津英汉对照读物

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

Jane Austen



00415985

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-96-1589

图书在版编目(CIP)数据

01/05/07

傲慢与偏见: 英汉对照/(英)韦斯特(West, C.)改编;李长栓译。-北京:外语教学与研究出版社,1996.12

(书虫·牛津英汉对照读物)

ISBN 7-5600-1178-0

I. 傲… II. ①韦… ②李… III. 长篇小说-英国-对照读物-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 25588 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1995

Oxford is a trademark of Oxford University Press

傲慢与偏见

著 Jane Austen

改写 Clare West

译 李长栓

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

清华大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1092 1/32 8 印张

1997 年 3 月第 1 版 1997 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1—31000 册

* * *

ISBN 7-5600-1178-0/H·655

定价: 8.80 元

版权所有 翻版必究
仅限中华人民共和国境内销售

简 介

“家产万贯而又尚未婚配的男人一定需要一位贤内助，这是一条世界上尽人皆知的真理。”因此，当这样一位男人搬到班纳特家附近时，班纳特太太喜出望外。她马上感到，彬格莱先生很可能——几乎肯定——会成为五个女儿当中哪一个的丈夫。

“人们都说他很年轻，很英俊，特别招人喜欢！”愚蠢的丽迪亚说。她是班纳特姐妹中年龄最小的。“还有更棒的呢，他喜欢跳舞！谁都知道，爱跳舞就意味着他很可能爱上谁！”

可是，爱上谁呢？不久，伊丽莎白·班纳特就确信他对大姐简情有独钟。毫无疑问，他们一有见面机会，他便对她大献殷勤。可是，有谁敢说钟情的结果就一定是婚姻、乃至幸福呢？

不过，对班纳特家姐妹有意的并非彬格莱先生一人。还有她们的表兄、令人厌倦的柯林斯先生。还有兵团的军官们——比如韦翰先生。当然，还有彬格莱先生的朋友达西先生——他身材魁梧、皮肤黝黑、家财万贯，可是却非常无礼、傲慢、难以相处……

简·奥斯汀(1775—1817)一生生活平静，是英国最受爱戴的作家之一。她的小说描写的是英国中产阶级的人际关系和礼仪。她的作品因为风趣幽默、细致敏锐而使她享誉至今。

1

The Bennets' new neighbour

It is a truth well known to all the world that an unmarried man in possession of a large fortune must be in need of a wife. And when such a man moves into a neighbourhood, even if nothing is known about his feelings or opinions, this truth is so clear to the surrounding families, that they think of him immediately as the future husband of one or other of their daughters.

'My dear Mr Bennet,' said Mrs Bennet to her husband one day, 'have you heard that someone is going to rent Netherfield Park at last?'

'No, Mrs Bennet, I haven't,' said her husband.

'Don't you want to know *who* is renting it?' cried Mrs Bennet impatiently.

'You want to tell me, and I don't mind listening.'

Mrs Bennet needed no further encouragement. 'Well, my dear, I hear that he's a very rich young man from the north of England. It seems he came to see Netherfield on Monday and was so delighted with it that he arranged to rent it at once. Of course, it *is* the finest house in the area, with the largest gardens. His servants will be here by the end of the week, and *he* will be arriving soon afterwards!'

'What is his name?' asked Mr Bennet.

'Bingley.'

1 班纳特家的新邻居



家产万贯而又尚未婚配的男人一定需要一个贤内助，这是一条世界上尽人皆知的真理。当这样一位男人搬到了附近时，这条真理在邻居们心中就显得更加清楚，他们哪怕对他的感情或意见一无所知，也会马上把他当作他们哪个女儿未来的丈夫。

“亲爱的班纳特先生，”一天，班纳特夫人对她丈夫说，“你听说了吗？尼日斐庄园到底还是租出去了。”

“我还没听说，班纳特太太，”她丈夫说。

“难道你不想知道是谁要租吗？”班纳特太太不耐烦地嚷了起来。

“你要想告诉我，我也不妨听听。”

班纳特夫人不需要更多的鼓励就开腔了。“啊，亲爱的，我听说他是个阔少爷，英格兰北部人。好像是星期一来看了看尼日斐，十分喜欢，马上安排把它租了下来。当然，连宅子的花园都那么大，那确实是这一片最好的庄园。他的仆人周末到，他本人随后就到！”

“他叫什么名字？”班纳特先生问道。

“彬格莱。”

neighbour *n.* 邻居。 **possession** *n.* **ownership**. 所有权。 **fortune** *n.* **prosperity**; **great sum of money**. 巨富。 **encouragement** *n.* **encouraging**. 鼓励。

‘Is he married or single?’

‘Oh, single, my dear, of course! A single man of large fortune—he has an income of four or five thousand pounds a year. How wonderful for our girls!’

‘Why? How can it affect them?’ Mr Bennet asked.

‘My dear Mr Bennet,’ she replied, ‘how can you be so annoying! You must realize I’m thinking of his marrying one of our daughters.’

‘Is that his purpose in coming to the area?’

‘His purpose? No, of course not. But it’s very likely that he’ll fall in love with one of them. And I want him to see the girls as soon as possible, before our other neighbours introduce themselves. So you must visit him as soon as he arrives.’

‘I really don’t see why I should,’ said Mr Bennet. ‘You and the girls can visit him, or perhaps you should send them by themselves. Yes, that might be better, as you’re as attractive as any of them, and Mr Bingley might like you best.’

‘My dear, you flatter me,’ replied his wife, ‘I certainly have been called beautiful in the past, but I think a woman with five adult daughters should stop thinking of her own beauty. Mr Bennet, I beg you to visit him. You know it’s correct for the gentleman of the family to visit new neighbours first. I simply cannot take the girls to see him unless you have already met him.’

‘Surely you worry too much about the rules of polite society. I’m sure Mr Bingley will be delighted to see you all.’

“结婚了还是单身?”

“啊,亲爱的,当然是单身!家产万贯的单身汉——他每年收入四五千镑呢。对咱家姑娘们来说真是再好不过了!”

“为什么?这跟姑娘们有什么关系?”班纳特先生问道。

“我亲爱的班纳特先生,”她回答道,“你怎么那么讨厌!你应该想到,我是在考虑他跟我们哪个姑娘结婚。”

“他搬到这儿住就是为了这个吗?”

“为这个?当然不是。可是真说不准他会爱上我们哪个姑娘。我想尽早让他见见姑娘们,要赶在其他邻居自我介绍之前。所以,他一来你就得去拜访他一下。”

“我真是不明白为什么要去拜访他,”班纳特先生说,“你可以和姑娘们去,或者你让她们自己去。对,还是让她们自己去好,你长得那么迷人,比她们哪个都不逊色,说不定彬格莱先生会看上你呢。”

“亲爱的,你太夸奖我了,”他妻子答道,“过去人们当然说我漂亮,可是我觉得,一个女人家,五个女儿都长大成人了,不应该再老想自己漂亮不漂亮。班纳特先生,我求求你,还是去拜访他一下吧。你知道,来了新邻居,家里的男人先去拜访一下是应该的。你如果不先见见他,我怎么好带着姑娘们去呢?”

“你对文明社会的条条框框真是考虑得太多了。我相信彬格莱先生会很高兴见到

single adj. not married.
独身的。*wonderful adj.*
causing wonder. 令人惊奇的。*annoying adj. make*
rather angry. 讨厌。*at-*
tractive adj. pleasing. 有吸引力的。*flatter v.*
praise too much. 奉承。

And I'll write him a few lines, which you can give him, agreeing gladly to his marrying any of the girls, although I must especially recommend my dear little Lizzy.'

'Oh no, Mr Bennet!' gasped Mrs Bennet, horrified. 'Please don't do that! And Lizzy is no better than the others, although I know she is your favourite.'

'Our daughters are all very silly, ignorant girls, it's true. But at least Lizzy is a little more intelligent than her sisters.'

'Mr Bennet, how can you speak so unkindly of your own children? Oh dear, how ill I feel! Have you no pity for me? Don't you realize how I suffer?'

'Indeed, my dear, I've suffered *with* you for the last twentythree years. But I think you will recover, and live to see many more rich young men come into the neighbourhood.'

When he was young, Mr Bennet had made the mistake of falling in love with a pretty but foolish young woman. During the long years of their marriage, he had had time to regret his mistake. He soon realized that his wife had little intelligence or common sense, and was only interested in talking, shopping and finding husbands for her daughters. His experience had made him rather bitter, and he could not stop himself mocking his wife, who never understood her husband's sense of humour.

So when, a week later, Mrs Bennet discovered that her husband had in fact visited Mr Bingley at Netherfield, she was

你们几个的。对了，我给他写几句话，你可以捎过去，就说他随便娶哪个姑娘，我都乐意。不过，我得特别推荐我的小丽萃。”

“哦，不，班纳特先生！”班纳特太太倒抽口气，吓坏了。“别那样！再说，丽萃也不比其他几个好，不过我知道你偏爱她。”

“我们几个姑娘都很蠢，很无知，这是真的。可是，丽萃至少还比她几个姐妹聪明点儿。”

“班纳特先生，你怎么能这样无情地说自己的亲生女儿？哦，亲爱的，我难受极了！你一点儿也不心疼我吗？你没想到我多难受吗？”

“怎么没想到，亲爱的，我跟着你难受了23年了。不过我想你会恢复过来的，会在有生之年看到更多的阔少爷来和我们做邻居。”

班纳特先生年轻时犯了个错误，爱上了一个漂亮却愚蠢的年轻女人。结婚这么多年，他有的是时间来追悔自己的错误。不久，他就认识到妻子没有一点头脑或是常识，只知道唠叨、逛商店、给女儿找婆家。这种经历使得他有点儿尖刻，禁不住要嘲弄他妻子几句，而这种幽默感他妻子却从来都听不出来。

所以，一周之后，班纳特太太得知丈夫实际上已到尼日斐拜访过彬格莱先生，感到

recommend v. *speak favourably of*. 推荐. *horrified* adj. *filled with horror*. 恐怖的. *ignorant* adj. *knowing little or nothing*. 无知的. *intelligence* n. *mental ability*. 智力. *mock* v. *make fun of*. 嘲弄.

surprised and very pleased. But she and her daughters tried in vain to persuade Mr Bennet to describe the wealthy stranger, and in the end they had to rely on another neighbour's description.

'He sounds wonderful, Mama!' cried Lydia, the youngest and noisiest of the sisters. 'Charlotte Lucas's father has been to see him, and says he's quite young, very handsome, and extremely charming! And even better, he loves dancing! Everybody knows that means he's very likely to fall in love!'

As politeness required, Mr Bingley came to visit Mr Bennet a few days later. He was not, however, fortunate enough to see the Bennet girls, who were hiding behind the curtains in an upstairs room in order to catch sight of the handsome stranger. Mrs Bennet planned to invite him to dinner, but in fact they met him at another social event first. The Bennets lived in the small Hertfordshire village of Longbourn, and public dances were regularly held in the nearest town, Meryton. The girls were greatly looking forward to this particular dance, because they had heard that Mr Bingley would be attending, with a group of friends from London.

On the night of the dance, all eyes were on Mr Bingley as he entered the room. He had brought his two sisters, with the husband of the elder, Mr Hurst, and another young man, Mr Darcy. Mr Bingley was indeed good-looking and gentleman-like, and his sisters were fine, fashionable women. However, everybody was soon talking about Mr Darcy, a tall, handsome

十分惊奇和喜出望外。可是，她和女儿们怎么求都白搭，班纳特先生就是不肯向她们吐露这位阔少爷的情况，最后，她们不得不从另一位邻居那里探听消息。

“听说他棒极了，妈妈！”姊妹几个中年龄最小、最爱喧闹的丽迪亚大声说，“夏洛特·卢卡斯的父亲去看过他，说他很年轻，很英俊，极有魅力！还有更棒的呢，他喜欢跳舞！大家都知道，喜欢跳舞就意味着他很可能堕入爱河！”

出于礼貌，彬格莱先生几天以后来回访班纳特先生。可是，遗憾的是，他未能见到班纳特家的几位姑娘，因为当时几个姑娘为了一睹这位英俊的陌生人的风采，正躲在楼上一间屋子的窗帘后面偷看呢。班纳特夫人计划邀请他吃饭，可是，事实上他们在另一次社交活动中提前见了面。班纳特一家住在哈福德郡的小村子浪搏恩，公共舞会定期在最近的镇子麦里屯举办。姑娘们在企盼着这次特别的舞会，因为她们听说彬格莱先生要参加，还要带些伦敦的朋友来。

舞会的那天晚上，彬格莱先生走进舞厅时，所有的眼睛都盯住了他。他把姐姐和妹妹都带来了，还有姐夫赫斯特先生和另外一个年轻人达西先生。彬格莱先生确实仪表堂堂，风度翩翩。他的姐姐也是优雅入时的女人。可是，没过多久，人人都开始谈论达西先生。他身材魁梧，英俊潇洒，据说年收

persuade *v.* convince. 说服。**rely** *v.* depend upon. 依赖。**regularly** *adv.* at regular intervals or times. 定期地。**attend** *v.* go to. 参加。**fashionable** *adj.* following the fashion. 时髦的。

man, who, it was said, had an income of ten thousand pounds a year. The ladies in the room gazed at him in admiration for about half the evening, until they became aware of his constant frown and his unwillingness to talk or dance. Then there was general agreement that he was proud and disagreeable, and considered himself superior to country people. Mr Bingley, on the other hand, made himself popular with the ladies by dancing every dance and talking to everybody.

As there were not as many gentlemen as ladies, Elizabeth Bennet did not have a partner for one of the dances, and was sitting watching the dancing. Mr Darcy was standing near her, and when Mr Bingley came up to speak to his friend, Elizabeth could not avoid hearing their conversation.

‘Come, Darcy,’ said Bingley, ‘I hate to see you looking so cross! Why don’t you dance with one of these lovely girls?’

‘Certainly not,’ replied Darcy. ‘You know how I hate dancing with a partner I don’t know. I would particularly dislike it at a village dance like this. Apart from your sisters, there isn’t a woman in the room I would even consider dancing with. *You* are dancing with the only attractive girl here.’ He was looking at Mrs Bennet’s eldest daughter Jane, who was waiting for Bingley to join her for the next dance.

‘Oh yes! She’s the most beautiful creature I’ve ever seen! But just behind you is one of her sisters. She’s very pretty, and I’m sure she’s very pleasant. My partner could introduce you.’

入一万英镑。舞厅里的女士们用爱慕的眼光盯了他半个晚上，直到后来她们感到他不住地皱眉，不愿说话也不愿跳舞。最后，大家一致认为这个人高傲自大，性情乖戾，觉得自己比乡下人高一等。而彬格莱先生每支曲子都跳，跟谁都交谈，博得了各位女士的喜欢。

因为男士没有女士多，所以伊丽莎白·班纳特有一支曲子没有舞伴，坐着看大家跳。达西先生就站在她旁边。彬格莱先生过来跟朋友搭话时，伊丽莎白免不了听到他们的对话。

“来呀，达西，”彬格莱说，“不要满脸不高兴的样子，姑娘们多可爱，怎么不跟她们跳？”

“当然不跳，”达西说，“你知道我多么讨厌跟陌生人跳舞，尤其是在乡下的舞会上。除了你的姐妹之外，跟这个屋子里别的女人跳舞我连想都不会想。只有一个迷人的女孩，还在跟你跳。”他看着班纳特太太的长女简，简正在等彬格莱与她一起跳下一支曲子。

“哦，是的！她是我见过的女孩中最美的！可是，你后边坐的是她妹妹。她很漂亮，我相信她会使你很愉快的。我的舞伴可以给你们作一下介绍。”

“你说的是谁？”达西转身打量了一下伊

gaze *v.* look long and steadily. 凝视；注视。**frown** *n.* frowning look. 皱眉头。**popular** *adj.* liked and admired. 受爱慕的。**conversation** *n.* talking. 谈话。**introduce** *v.* make known by name. 介绍相识。

‘Who do you mean?’ And Darcy turned to look at Elizabeth for a moment. ‘No,’ he said coldly, ‘she’s not attractive enough to tempt *me*. Go back to your partner, Bingley.’

This conversation did not endear Mr Darcy to Elizabeth, but she told the story very cheerfully and amusingly to her friends.

The evening passed very happily for everybody else, and Mrs Bennet was delighted with the effect her eldest daughter had had on Mr Bingley.

‘He danced with Jane *twice!*’ she told her husband later. ‘He danced with all the others only once! And he really is so handsome! But his friend Mr Darcy was so rude to poor Elizabeth! Luckily, she doesn’t care! She wouldn’t *want* to please him! Such a horrible, proud man! I simply hate him!’

When Jane and Elizabeth were alone, they discussed their dancing partners.

‘I was really very flattered when Mr Bingley asked me to dance a second time!’ said Jane, blushing. ‘I didn’t expect it at all!’

‘Didn’t you?’ said Elizabeth. ‘I did. Dear Jane! You were five times prettier than any other woman in the room, but you’re too modest ever to expect admiration.’

‘I have to admit that I liked Mr Bingley,’ continued Jane in her gentle voice. ‘He’s so good-mannered and agreeable!’

‘He’s also handsome,’ added her sister, ‘which makes his character quite perfect! But what did you think of his sisters?’

丽莎白。“不，”他冷冷地说，“她不够迷人，吸引不了我。回去跟你的舞伴跳吧，彬格莱。”

这番对话并没有使伊丽莎白对达西先生产生好感，可是她却十分快活而饶有兴趣地把这段故事讲给朋友听。

除了达西，那天晚上大家过得都很愉快。班纳特太太对于长女给彬格莱先生留下的印象感到欢欣不已。

“他和简跳了两次！”后来她告诉丈夫说。“他和其他人都只跳了一次！他长得多潇洒呀！可是他的朋友达西对可怜的伊丽莎白多无理呀！还好，她并不在意！她是不会想去取悦他的！多么可惜，多么自大呀！我实在不喜欢他！”

简和伊丽莎白在一起时，各自谈论各自的舞伴。

“彬格莱请我跳第二次时，我真是受宠若惊！”简说着，两颊绯红。“我一点儿都没有想到！”

“你没想到吗？”伊丽莎白说，“我可是想到了，亲爱的简！你比那里任何一位女人都要漂亮五倍，可是你从来都太谦虚，想不到别人会爱慕你。”

“我必须承认我喜欢彬格莱先生，”简继续用温柔的声音说，“他多有礼貌，多么随和呀！”

“他还很英俊，”妹妹补充说，“这使他的性格相当完美！可是，你觉得他的姐妹怎么样？”

endear v. make dear or precious. 使受喜爱。 *cheerfully* adv. bringing or suggesting happiness. 令人高兴地。 *amusingly* adv. causing laughter or smiles. 好笑地。 *rude* adj. impolite; not showing respect or consideration. 粗鲁无礼的。 *admit* v. acknowledge. 承认。

‘Very pleasant when you get to know them. The younger, Miss Caroline Bingley, will be living at Netherfield with her brother. I’m sure we’ll enjoy having her as a neighbour.’

Elizabeth listened in silence. She was not convinced. ‘Jane is so kind!’ she thought. ‘Always ready to see the good side of people’s characters! I considered Mr Bingley’s sisters too proud, almost rude, in fact. I’m sure they feel superior to most other people, like Mr Darcy.’ But she did not say any more.

After the dance the Bennet and Bingley families began to visit each other every few days. It became evident that Mr Bingley admired Jane very much, and Elizabeth knew that her sister was close to falling in love with him. She was discussing this with her good friend, Charlotte Lucas, one day. Charlotte was a sensible, intelligent young woman of twenty-seven, the eldest daughter of Sir William and Lady Lucas, who were neighbours of the Bennet family.

‘It’s a good thing,’ said Elizabeth, ‘that if Jane *is* in love with Mr Bingley, nobody will know, because she always behaves so cheerfully and normally.’

‘That’s sometimes a mistake,’ replied Charlotte, shaking her head wisely. ‘If she doesn’t show her feelings at all, even to the man she loves, she may lose the opportunity of catching him. Jane should use every moment she gets with Bingley to attract and encourage him.’

‘But I consider a man should try to *discover* a woman’s feelings, not wait for her encouragement! And Jane probably